

Sunday, December 11, 2022

Old First Concerts

Ragazzi Boys Chorus – *Magnificent Wonders*

Texts & Translations

Francesco Durante (1684–1755), misattributed to Giovanni Battista Pergolesi (1710–1736), ed. Clayton Westermann

Magnificat - Movement 1. Magnificat

Magnificat anima mea Dominum.

Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.

Quia respexit humilitatem ancillae suae.

Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

Quia fecit mihi magna,

Qui potens est, et sanctum nomen ejus.

My soul magnifies the Lord.

And my spirit rejoices in the God of my salvation.

Because he looked at the lowliness of his handmaiden.

For behold, from henceforth shall all generations call me blessed.

He who is mighty, and his holy name.

Ola Gjeilo (b. 1978)

Ecce Novum

Ecce, novum gaudium,

Ecce, novum mirum!

Virgo parit filium,

Quae non novit virum.

Sed ut pirus pirus,

Gleba fert papyrus,

Florens lilium.

Ecce, quod natura

Mutat sua iura!

Virgo parit pura

Dei filium.

Behold, a new joy,

Behold, a new wonder!

A virgin gives birth to a son,

She knows not a man

But as the pear-tree bears the pear,

The flourishing papyrus brings

A blooming lily.

Behold, how nature

Changes her laws!

A pure virgin bears

The son of God.

Rosephanye Powell (b. 1962)

Non Nobis Domine

Non Nobis, Domine, non nobis,

sed nomini tuo da gloriam.

Not to us, O Lord, not to us,

but to your name be the glory.

J. S. Bach (1685–1750), Charles Gounod (1818–1893)

Ave Maria

Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum,

Benedicta tu in mulieribus et benedictus fructus ventris tui, Jesus.

Sancta Maria, ora pro nobis peccatoribus, nunc et in hora mortis nostrae.

Amen!

Hail Mary, full of grace, God is with you,

Blessed are you among women and blessed is the fruit of your womb, Jesus.

Holy Mary, pray for us sinners, now and at the hour of our death.

Amen!

Franz Biebl (1906–2001)

Ave Maria

Angelus Domini nuntiavit Mariae et concepit de Spiritu sancto.

Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum,
Benedicta tu in mulieribus et benedictus fructus ventris tui, Jesus.

Maria dixit: Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum.

Et verbum caro factum est et habitavit in nobis.

Sancta Maria, ora pro nobis peccatoribus, nunc et in hora mortis nostrae.

Amen.

The Angel of the Lord declared unto Mary and she conceived of the Holy Spirit.

Hail Mary, full of grace, God is with you,
Blessed are you among women and blessed is the fruit of your womb, Jesus.

Maria said: behold the handmaid of the Lord, be it done unto me according to Thy word.

And the Word became flesh and dwelt among us.

Holy Mary, pray for us sinners, now and at the hour of our death.

Amen.

Ola Gleilo

Ave Generosa

Ave, generosa,
gloriosa et intacta puella,
tu pupilla castitatis,
tu materia sanctitatis,
que Deo placuit.

Hail, girl of a noble house,
shimmering and unpolluted,
you the pupil in the eye of chastity,
you the essence of sanctity,
which was pleasing to God.

Nigerian Christmas Song, Via Olatunji, arr. Wendell Whalum

Betelehemu

Awa yio ri Baba gbojule,
Awa yio ri Baba fehinti.
Nibo labi Jesu?
Nibo labe bii?
Betelehemu ilu ara,
Nibe la bi Baba o daju.
Iyin nifun o. Adupe fun o, Adupe fun ojo oni,
Baba oloreo.
Iyin funo Baba anu,
Baba toda wasi.

We are glad that we have a Father to trust.
We are glad that we have a Father to rely upon.
Where was Jesus born?
Where was He born?
Bethlehem, the city of wonder.
That is where the Father was born for sure.
Praise, praise, praise be to Him. We thank thee, we thank Thee, we thank Thee for this day,
Gracious Father.
Praise, praise, praise be to Thee,
Merciful Father.